

О НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЯХ В СИСТЕМЕ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

(на примере тюркизмов)

Мирзаматова Шохсанам Абдуллаевна

Преподаватель ТИТУ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация

В статье даётся объяснение фонетическим и фонологическим изменениям, происходящим в тюркизмах в силу несоответствия артикуляционных и акустических особенностей тюркских заимствований и русского языка. Ключевые слова: тюркизмы, русский язык, узбекский язык, артикуляция, изменения, озвончение, смягчение.

ABOUT THE MOST COMMON PHONETIC PHENOMENA IN THE SYSTEM OF RUSSIAN BORROWINGS (on the example of Turkisms)

Abstract

The article explains the phonetic and phonological changes occurring in Turkisms due to the discrepancy between the articulatory and acoustic features of Turkic borrowings and the Russian language. Keywords: Turkisms, Russian language, Uzbek language, articulation, changes, ringing, softening.

В русский язык тюркизмы начинают проникать с домонгольского периода и до нашего времени и занимают значительное место в лексике русского языка. Среди них есть слова топонимы, зоонимы, фамилии, предметы быта и др. Тюркские заимствования (тюркизмы) встречаются довольно часто в русской лексике. В русском языке насчитываются сотни полных слов, которые имеют тюркское происхождение. Причиной этого стал тесный контакт с давних времён тюркских и восточнославянских народов. Контакты с другими языками играли большую роль как источник пополнения лексического состава русского языка. Здесь необходимо отметить, что после проникновения в язык неологизмы попадают в процесс изменения структуры букв, звуков, места ударения, перестройки синонимических рядов; изменяется семантика русских слов, взаимодействующих с тюркскими (базар – торг). Известно, что яркой особенностью тюркских слов является сингармонизм (гармония гласных). Сингармонизм – явление, состоящее в том, что в слове за корневым гласным могут быть гласные только одного ряда (переднего или заднего), например, базар, туман. Для примера рассмотрим фонетические процессы в словах: колпак, деньги, курган, базар, хан, алтын, пришедших в русский язык из тюркского (сравнения большей частью будем проводить с узбекскими словами). Слово «колпак» [к[^]лпак] – шапка. На узбекском звучит как «qalpoq». Можно увидеть следующие изменения:

1. Букву «q» на букву «к»: в русском языке отсутствуют звук и буква «q», они меняются на соответствующие звук и букву «к»;

2. Ударение падает на букву «а» во втором слоге;

3. Первая буква редуцируется буква «о» теряет свою силу и заменяется звуком «а». Если сопоставить два варианта, видно: изменения букв не критические, редуцирование.

Слово «деньги» [д'эн'г'и] – серебряная монета. На узбекском «tanga» (варианты каз. «tenḡä», чув. «täṅgä», калм. «tēṅgn»). Наблюдается следующие изменения:

1. Озвончение: в узбекском варианте буква «t» после перехода в русский заменяется парным мягким звонким «д»;

2. Прибавляется мягкий знак (ь): в узбекском варианте буквосочетание «ng» произносится мягко, поэтому в русском варианте для обозначения мягкости прибавляется «ь»;

3. Буква «е» согласно правилу (если гласные буквы е, ё, ю, я идут после согласного, то они обозначают один звук и указывают на мягкость переднего согласного) произносится один звук «э», а согласная буква «д» смягчается;

4. Озвончение: в узбекском варианте звук «g» при переходе в русский заменяется эквивалентным ему звонким звуком «г»;

5. Звук «и», как указано в правилах русской фонетики, смягчает передний согласный. Если сопоставить два варианта, нетрудно заметить, как озвончаются узбекские глухие звуки после заимствования, их смягчение, а также как передается буквосочетание «ng». Слово «курган» [курган] – крепость. На узбекском «qo'rg'on» наблюдается следующие изменения:

1. В русском языке отсутствует звук «q», поэтому он меняется на звук «к»;

2. При заимствовании тюркских слов наблюдается замена звука «о'» (близкого по звучанию с русским «о» в словах: он, осень) на звук «у»;

3. Не существующий в русском языке узбекский звук «g'» (близкий по звучанию с немецким звуком «г» в слове gabe) передается наиболее близким по звучанию русским звуком «г»;

4. Звук «о» (что-то среднее между русскими «о» и «а») на русском языке передается как «а». Если сопоставить оба варианта, то можно проследить закономерность в изменении узбекских (тюркских) звуков при адаптации в русском языке.

Слово «базар» – рынок. На узбекском звучит как «bozor», наблюдается следующие изменения:

1. Первый, третий и пятый звуки (согласные) сохраняются, так как в обоих языках существуют такие фонемы.

2. Несуществующий в русском языке узбекский звук «о» заменяется русским «а»; Слово «хан» – правитель. На узбекском звучит как «хон», наблюдается замена только одной фонемы: «о» на «а».

Слово «алтын» – золотая монета. На узбекском произносится «oltin», можно увидеть следующие изменения:

1. Узбекский звук «о» заменяется на «а», так как в русском варианте данного слова звук «а» является более подходящим по артикуляции;
2. Узбекский звук «l» заменён русским твёрдым звуком «л»;
3. Узбекский гласный звук «i» – краткий, близкий русскому «ы» заменён на русский полновзвучный «ы», причиной этого процесса можно опять же объяснить отсутствием в русском языке узбекского звука «i». Под воздействием звука «ы» до и после него стоящие согласные воспроизводятся твёрдо. Сопоставив два варианта произношения приведённых слов можно выделить следующие фонетические изменения:

1. Озвончение;
2. Смягчение;
3. Редуцирование;
4. Твёрдое произношение мягких согласных

Замена гласных переднего ряда средним или задним, и наоборот. Выше перечисленные слова можно сразу узнать, что слова пришедшие в русский язык из тюркских языков, (потому что в тюркских языках эти слова употребляются до сих пор). Однако, после заимствования некоторые слова быстро развиваются и распознать их сложно, что они являются словами пришедшие в русский язык из тюркских языков. Например, слова конь, лошадь тюркского происхождения. Также существует в синонимическом ряду буцефал, сивка, савраска, кляча, скаун. Тюркизм лошадь является доминантной. В русском языке существует ряд фамилий имеющие тюркское происхождение. Подробно и детально рассматривали антропонимы историк С.Б. Веселовский («Ономастикон. Древнерусские имена, прозвища и фамилии») и Н.А. Баскаков («Русские фамилии тюркского происхождения»). При этом они уделяли внимание фамилиям, имеющим болгарское, казанское и татарско-мишарское происхождения. Акчурины – фамилия происходит от тюрко-болгарского ак чур «белый богатырь». Фамилия вошла в русский язык в 15 в. Распространилась 17-18 вв. среди чиновников, дипломатов, военных. Кожевниковы (Кожаевы) – от тюркского ходжа\коджа\козя «господин». От этого произошла, вероятно, фамилия Хужиахметовы. Кожевниковы переходят в русский язык в 1509, а распространяется 1544 г. Тургеневы – фамилия имеет тюркское происхождение: турген – «быстрый, отважный». Эта фамилия входит в русский язык в 1440 г. Ушаковы – фамилия происходит от тюркской основы слова ушак – «малый, невысокий человек». Н.А. Баскаков изучает эти фамилии с точки зрения филологии, а С.Б. Веселовский изучает фамилии как историк. В русском языке существуют топонимы, имеющие тюркское происхождение. Такие слова как Казань (газан/казан), Урал (арал/орол), Кара сув (кора сув) и др. Подводя итоги, можно утверждать, что и в наше время лексика русского языка продолжает пополняться за счёт тюркских заимствований

(обратный процесс также закономерен). В силу различных обстоятельств некоторые заимствования сохраняют и внешнее и семантическое сходство с исходным вариантом, а другие часто преобразуются до неузнаваемости и переходят в разряд «исконно» русских.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баскаков Н.А. Историко-типологическая фонология тюркских языков. – М., 1988.
2. Кожевникова Е.А. Тюркизмы в современном русском языке // Грани познания. – 2009. – №1(2).
3. Поспелов Е.М. Топонимический словарь. – М., 2005. 4. Русские фамилии тюркского происхождения / Н.А. Баскаков. – М., 1979.